

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by nie wykroczać przeciwko i oszukiwać w sprawie brata jego dlatego że mściciel Pan o wszystkich tych tak jak i wcześniej powiedzieliśmy wam i zaświadczyliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby nikt w tej sprawie nie wykraczał i nie oszukiwał swojego brata,* gdyż Pan jest mścicielem tego wszystkiego,** jak też wam zapowiadaliśmy i zaświadczaaliśmy. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) nie wykroczać przeciwko i oszukiwać w sprawie* brata** jego, dlatego że obrońcą Pan co do wszystkich tych***, jak i wcześniej powiedzieliśmy wam i zaświadczyliśmy. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) nie wykroczać przeciwko i oszukiwać w sprawie brata jego dlatego, że mściciel Pan o wszystkich tych tak, jak i wcześniej powiedzieliśmy wam i zaświadczyliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech nikt w tej sprawie nie dopuszcza się wykroczeń i nie oszukuje swojego brata, gdyż Pan wymierza za to karę. To wam zresztą zapowiadaliśmy i poświadczaliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I aby nikt nie wykorzystywał i nie oszukiwał w <i>żadnej</i> sprawie swego brata, bo Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jak wam to przedtem mówiliśmy i zaświadczaaliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I aby nikt nie uciskał i nie oszukiwał w <i>żadnej</i> sprawie brata swego: bo Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jakośmy wam przedtem powiadali i oświadczali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a żeby kto nie podchodził ani oszukiwał w sprawie brata swego: abowiem mścicielem jest Pan wszytkiego tego, jakośmy wam przedtym powiadali i oświadczali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech nikt w tej sprawie nie wykracza i nie oszukuje brata swego, bo jak wam to przedtem powiedzieliśmy, zapewniając uroczyscie: Pan jest mścicielem tego wszystkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby nikt nie dopuszczał się wykroczenia i nie oszukiwał w jakiegokolwiek sprawie swego brata, gdyż Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jak to wam zapowiadaliśmy i zaświadczaaliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nikt w swoim działaniu nie narusza praw swojego brata i nie oszukuje go, ponieważ Pan pomści to wszystko, jak wam to zapowiedzieliśmy i poświadczyliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nikt w tej sprawie nie popełnia wykroczeń i nie oszukuje swego brata, ponieważ Pan będzie karał za

¹⁾ <x>530 6:8</x>

²⁾ <x>230 94:1</x>; <x>650 13:4</x>

³⁾ Sens szerszy: w działaniu.

⁴⁾ Sens szeroki: człowieka.

⁵⁾ Z domyslnym: rzeczy, wykroczeń.

			wszystkie takie czyny, jak to już powiedzieliśmy i zaświadczyliśmy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie wykraczanie ani nie oszukiwanie swojego brata w różnych sprawach, bo za to wszystko Pan karze, jak to wam już wcześniej powiedziałem i starałem się przekonać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	aby nie krzywdzić swego brata ani nie naruszać jego praw, bo Pan wymierza karę za to wszystko. Mówiłem przecież o tym i ostrzegałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech nikt w tej dziedzinie nie narusza prawa bliźniego, gdyż Pan jest mścicielem tego wszystkiego, o czym was już przedtem pouczyliśmy, powołując się na Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не чиніть насильства і не кривдьте свого брата, бо Господь є месником за все це, як і раніше ми вам сказали й засвідчили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By nie wykraczać przeciwko i nie być chciwym zysku w żadnej sprawie swojego brata. Dlatego, że Pan jest obrońcą sprawiedliwości względem nich wszystkich, jak wam wcześniej powiedzieliśmy i zaświadczyliśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nie powinien krzywdzić brata w tej dziedzinie ani go wykorzystywać, bo Pan karze wszystkich, którzy to czynią, jak to wam przedtem obszernie wyłuszczyliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby w tej sprawie nikt nie posuwał się do szkodenia i nie wkraczał w prawa swego brata, bo przecież Pan wymierza karę za to wszystko, jak wam przedtem powiedzieliśmy, a także daliśmy dokładne świadectwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie oszukujcie więc ani nie wykorzystujcie innych wierzących. Mówiliśmy wam o tym, ale teraz jeszcze raz powtarzamy: Bóg ukarze tych, którzy tak postępują.